

Проблемы русского стернианства ставились в ряде русских, советских и зарубежных исследований.⁴ Более других о стернианстве Карамзина говорит В. Маслов.⁵ Однако его работа, как это заметил уже В. В. Виноградов, носит преимущественно библиографический характер. Автор не ставит своей целью ни выяснение сущности влияния Стерна на Карамзина, ни определение (а это особенно важно) его эволюции. В новейших исследованиях о Карамзине можно найти интересные замечания о связи отдельных произведений писателя (преимущественно «Рыцаря нашего времени») с творчеством Стерна.⁶ Однако вопрос о влиянии Стерна на эстетику и творчество Карамзина не был еще в нашем литературоведении предметом специального рассмотрения.

Ни в коей мере не претендуя на решение всей проблемы «Карамзин и Стерн», поставим лишь один очень важный вопрос об эволюции стернианства Карамзина как выражении его общей эволюции.

Когда автор «Бедной Лизы» был занят созданием лирической эмоциональной прозы, поэтизацией «жизни сердца», Стерн привлекал Карамзина преимущественно как «оригинальный живописец чувствительности». И переводы из него подбирались в связи с этим преимущественно сентиментально-меланхолического и филантропического характера. Так, в «Московском журнале» было напечатано два отрывка из «Тристрама Шенди» и из «Сентиментального путешествия» о Марии,⁷ бедной и целомудренной девушке, потерявшей рассудок из-за несчастной любви к изменившему возлюбленному (ситуация, очень понятная и близкая автору «Бедной Лизы»). Отрывок «Мария» относится к числу тех произведений Стерна, где чувствительность явно берет перевес

⁴ Веселовский А. Западное влияние в новой русской литературе. Изд. 5-е. М., 1916; Виноградов В. В. 1) Гоголь и натуральная школа. Л., 1925; 2) Эволюция русского натурализма. Гоголь и Достоевский. Л., 1929; 3) Этюды о стиле Гоголя. Л., 1926; Модзалевский Б. Л. Пушкин и Стерн. — Русский современник, 1924, № 2, с. 192—193. — Отдельные замечания о стернианстве Карамзина см.: Brang P. Studien zu Theorie und Praxis der russischen Erzählung. 1770—1811. Wiesbaden, 1960; Cross A. G. Karamzin and England. — The Slavonic and European Review, Volume XLIII, 1964, p. 91—114.

⁵ Маслов В. Интерес к Стерну в русской литературе конца XVIII-го и нач. XIX-го вв. — В кн.: Историко-литературный сборник. Посвящается В. И. Срезневскому. Л., 1924, с. 339—376.

⁶ См.: Лотман Ю. Пути развития русской прозы 1800—1810-х годов. — Уч. зап. Тартуского унив., вып. 104, 1961, с. 31—33 (Труды по русской и славянской филологии, IV).

⁷ Московский журнал, 1791, ч. II, с. 51—56, 179—189 (в дальнейшем страницы названного сочинения указываются в тексте); см. также: Бедный с собакою. Отрывок из Стернова сочинения. — Московский журнал, 1791, ч. III, с. 277—281. — Отрывок был прислан издателю «Московского журнала» неизвестной переводчицей, сделавшей следующее примечание к переводу: «Бедный с собакой своей, Мария и ее Февр останутся вечным монументом его (Стерна, — Ф. К.) чувствительности и будут улаждением сердца, подобных его сердцу» (с. 282).